

# Help

にほんご  
日本語・Português (English・汉语・Español)

INFORMAÇÕES ÚTEIS EM 5 LÍNGUAS PARA  
OS RESIDENTES EM SAITAMA

さいたまけん す やくだ こくご じょうほう  
埼玉県に住むために役立つ5か国語による情報

はっこう さいだんほうしん さいたまけんこくごりゅうきょうかい  
発行：財団法人 埼玉県国際交流協会  
はっこうび なん がとうか  
発行日：2012年1月10日



【No.59】 Janeiro - Fevereiro 2012

## ★ 主な内容 ★

- 【P.1】「2012年は辰年」あけましておめでとう！
- 【P.2】「成人の日」について
- 【P.3】「外国人総合相談センター」への相談から
- Q.29) 「国際離婚」について
- 【P4】耳より情報、不思議な習慣(7)「トイレと日本人」



たつ ちからづよ  
竜のように力強く！

## ★ Conteúdo ★

- 【Pág. 1】 2012, O Ano do Dragão
- 【Pág. 2】 “Dia da Maioridade”
- 【Pág. 3】 Centro de Consulta Geral de Saitama
- P.29) Sobre “Divórcio Internacional”
- 【Pág. 4】 Informações Gerais e Costumes Japoneses
- (7) “O banheiro e o japonês”

## 「2012年は、辰年」 あけまして おめでとうございます！

東日本の被災者の皆さんや世界中の苦しみの中にある人たちのことを考えると、新年を迎えたことで、素直に「おめでとう」とあいさつを交わしてよいのかと悩む人も多いと思います。それでも、2012年が誰にとっても「より良い年」になりますよう心から祈りつつ、新年のあいさつをさせていただきます。

ところで、外国出身の皆さん、日本の「十二支」について聞いたことはありますか。古代中国で考えられ、仏教伝来と同じころ日本に伝えられたもののようですが、今では、ほとんどの日本人が、その歴史や本来の意味は分からないまま、日常生活の中で様々な形で使っています。十二支は12種類の動物からなり、毎年決まった順番で、その年の動物が巡ってきます。年賀状には、たいていその年の動物の絵が描かれます。[\*子(ねーねずみ)→丑(うし)→寅(とら)→卯(うーうさぎ)→辰(たつーりゅう)→巳(みーへび)→午(うま)→未(みつじ)→申(さる)→酉(とり)→戌(いぬ)→亥(いーいのし)]

そして、「今年(ことし)は辰年(たつとし)」です。今年生まれる赤ちゃん(あか)と12の倍数(ばいすう)の年齢(ねんれい)になる人は、みんな「辰年生まれ(たつとしうま)」で、「年男(としおとこ)・年女(としおんな)」と呼ばれます。「辰(たつ)」は「竜(りゅう)」のことで、十二支(じゅうにし)のなかでただ一つ架空(あつか)の動物(どうぶつ)です。中国(ちゆうごく)では神様(かみさま)と考えられ、皇帝(かんのう)のシンボル(しんぷる)として扱(あつか)われた歴史(れきし)もあり、「強くてかっこいい」イメージ(イメージ)があるため、辰年(たつとし)に最も人気(にんぎ)があるそうです。西洋(せいよう)の「ドラゴン(どらごん)」は、翼(つばさ)と爪(つめ)を持つ火(ひ)を吐(は)く伝説(でんせつ)上の怪獣(かいじゅう)で、キリスト教(きりすときょう)では「悪(あく)と罪(つみ)の象徴(しょうちゆう)」と考えられているそうです。中国(ちゆうごく)や日本(にほん)の「竜(りゅう)」のイメージ(イメージ)とはずいぶん違(ちが)いますね。ぜひ(ぜひ)今年(ことし)は、中国(ちゆうごく)・日本(にほん)の「辰年(たつとし)」にちなみ、みんな(みんな)で力強く(ちからづよ)困難(こんなん)を吹き飛ば(ふ)し、協力(きょうりやく)あって希望(きぼう)を取り戻(もど)しましょう。

## 2012, O ANO DO DRAGÃO (Zodiaco Chinês) FELIZ ANO NOVO !!

Pensando nas vítimas da região leste do Japão e nas pessoas do mundo inteiro que enfrentam dificuldades, não sabemos se podemos trocar as saudações de Ano Novo, naturalmente. Mas, mesmo assim, nossas felicitações e sinceros desejos de que 2012 seja um ano bom para todos.

Por acaso, você já ouviu falar sobre o zodiaco "jyunishi" do Japão? "Jyunishi" teve origem na antiga China e foi posteriormente transmitido para o Japão, na mesma época da transmissão da religião budista. Atualmente, a maioria dos japoneses utilizam o zodiaco na sua vida cotidiana, mesmo não sabendo a história e seu significado original. O zodiaco "jyunishi" é formado por 12 espécie de animais, a ordem dos animais em cada ciclo é pré-determinado e cada ano é regido por um deles. Geralmente, o cartão de Ano Novo (nenga-jo) tem a ilustração de um animal do zodiaco.

\*Os animais são: ne(rato), ushi(boi), tora (tigre), u(coelho), tatsu(dragão), mi(cobra), uma(cavalo), hitsuji(carneiro), saru(macaco), tori(galo), inu(cachorro), i(javali).

Este ano é o ano do dragão. As crianças que nascerem durante este ano e todas as pessoas com o ciclo de 12 anos pertencem ao ano do dragão e são denominados homens e mulheres do ano ("toshi-otoko" e "toshi-onna"). "Tatsu" significa "ryū" (dragão) e é o único animal imaginário dentro os 12 que representam o zodiaco. Na China, o dragão é considerado como Deus e de acordo com a história, já foi utilizado como um símbolo do imperador no passado. Na China, o zodiaco de dragão tem a maior popularidade pela sua imagem forte e atraente.

No ocidente, o dragão é um monstro mitológico que apresenta asas e unhas, e lança fogo pela boca. No Cristianismo, o dragão simboliza o mal e o pecado.

Estas imagens são bem diferentes da China e do Japão. Este ano, baseado na imagem do dragão chinês e japonês, vamos enfrentar as dificuldades com ânimo, colaborando mutuamente e renovar as esperanças.



あけまして  
おめでとうございます  
よい1年であります  
ように！  
2012年元旦

